[redacted]

INFORMAŢII PERSONALE

EIBEN Ileana Neli

[redacted]

EXPERIENŢA PROFESIONLĂ

22-26 iulie 2019

Profesor invitat la a cincea școală de vară de traductologie, organizată de Société Française de Traductologie, Université d'Alicante, Spania. Cursuri predate: Traduction litteraire vs. Autotraduction: aspects theoriques et pratiques; Analyse Comparee (originale/autotraduction/traduction alographe) et critique de quelques extraits des romans de Felicia Mihali

2018-prezent

Lector universitar

Universitatea de Vest din Timișoara

Activităţi didactice de predare la disciplinele: cursuri teoretice: *Echivalențe în traducere, Cultură și civilizație*, cursuri practice: *Traducerea textelor informative și descriptive din B în A, Traducerea textelor injonctive, predictive, narative din B în A, Traducere din limba A în limba B, Inițiere practică și teoretică în traducere din B în A, Metodologia traducerii din limba B în limba A*

Învăţământ universitar

2009- 2018

Asistent universitar

Universitatea de Vest din Timișoara

Activităţi didactice de predare la disciplinele: *Traducerea textelor informative și descriptive din B în A, Traducerea textelor injonctive, predictive, narative din B în A, Traducere din limba A în limba B, Inițiere practică și teoretică în traducere din B în A, Metodologia traducerii din limba B în limba A*

Învăţământ universitar

2006-2009

Preparator universitar

Universitatea de Vest din Timișoara

Activităţi didactice de predare la disciplinele: *Curs practic de limba franceză, lexic, fonetică şi gramatică, Limba franceză - limbă modernă*

Învăţământ universitar

2004-2006

Colaborator extern

Universitatea de Vest din Timişoara

Activităţi didactice de predare la disciplinele: *Limba franceză - limbă modernă*

Învăţământ universitar

EDUCAŢIE ŞI FORMARE

11-15 iulie 2016
Participare la cursurile școlii de vară *La litterature canadienne francophone actuelle,* Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România.

21 iunie 2016

Participare la workshopul *Dialoguri despre Scrierea Academică: Perspective Teoretice și* est, Timișoara, România.

20-24 iulie 2015

Participare la cursurile primei școli de vară de traductolgie, Abbay de Valloires, Franța.

2011-2014

Doctorat (Menţiunea Foarte bine)
Doctorat în domeniul filologie
Universitatea de Vest din Timişoara
Învăţământ postuniversitar

4-8 septembrie 2006
Participare la stagiul „Formation des examinateurs et des correcteurs des diplômes B2 et C1"/"Formation à la préparation des apprenants - contenu des cours et typologie d'activités pour les niveaux B2, C1, C2", Institutul Francez din București, România.

30 august-5 septembrie 2006
Participare la Seminarul de Didactică Universitară cu tema „Enonciation et création littéraire", Universitatea Ovidius, Constanța, România.

23 septembrie-1 octombrie 2005
Participare la stagiul de formare „Noile diplome de D.E.L.F. și D.A.L.F. aliniate cu nivelele de competență lingvistică definite de cadrul european comun de referință pentru limbile străine (C.E.C.R.L.)", Centrul Cultural Francez, Timișoara, România.

2001-2004

Masterat

Masterat Lingvistică și didactică (Media obţinută: 9, 38)

Universitatea de Vest din Timişoara

2002-2004

Masterat

Master Sciences de l'Homme et Humanités FLE (Menţiunea Bine)

Universite de Perpignan, Franța

Învăţământ postuniversitar

28 aprilie – 2 mai 2003
Stagiu pedagogic de observare în cadrul Departamentului de franceză, Aarhus Universitet, Danemarka.

2001-2003

Masterat

Master Espaces, Temps, Sociétés; Cultures et Voyages (Menţiunea Foarte Bine)
Învăţământ postuniversitar
Universite de Perpignan, Franța

1-3 noiembrie 1999
Participare la stagiul „Tehnici de animare a clasei", Universitatea de Vest din Timișoara, România.

1997-2001

Licenţă

Licenţă Limba şi Literatura Franceză – Limba şi Literatura Latină (Media celor 4 ani de studiu: 9,70, Media licenţă: 10)

Universitatea de Vest din Timișoara

Învăţământ universitar

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă: Limba română

Alte limbi străine cunoscute	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversaţie	Discurs oral	
Limba franceză	C2	C2	C2	C2	C2
	DALF.				
Limba engleză	A2	A2	A2	A2	A2

Competenţe de comunicare	bune competenţe de comunicare dobândite prin: ▪ participarea la numeroase conferinţe naţionale şi internaţionale ▪ colaboarea cu colegi din Universitatea de Vest din Timişoara sau din alte universităţi europene în cadrul unor proiecte naţionale şi internaţionale
Competenţe organizaţionale/manageriale	▪ bune competenţe organizaţionale dobândite prin organizarea de manifestări ştiinţifice şi de activităţi cu studenţii de la secţia LMA ▪ 2011-2018: responsabilă de practica de specialitate pentru studenţii de la secţia LMA, franceză + limbă străină ▪ 2012-2018: tutore de an pentru studenţii de la secţia LMA, franceză + limbă străină respectiv LL franceză + limbă străină
Competenţă digitală	▪ o bună stăpânire a unor programe (WORD, EXCEL, POWER POINT) ▪
Permis de conducere	▪ Categoria B ▪

INFORMAŢII SUPLIMENTARE

Publicaţii

Cărţi de autor

Sur une visibilité de l'autotraducteur : Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali, Timişoara: Editura Universităţii de Vest, 2017, ISBN: 978-973-125-492-0

Coordonare volum colectiv sau număr tematic de revistă

Ileana Neli Eiben, Andreea Gheorghiu (etudes réunies par), *Une roumaine au pays de la francophonie*, Mélanges en l'honneur de la professeure Margareta Gyurcsik, Timisoara, EUV, 2022, ISBN: 978-973-125-951-2

(cu Ioana Marcu), „Représentations du (non)déplacement dans les littératures francophones", *Dialogues francophones*, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, n ° 24/2020, ISSN 1224-7073
(cu Ioana Marcu), "Générations – un univers polysémique (?)", *Dialogues francophones*, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, n ° 22-23/2019, ISSN 1224-7073

(cu Georgiana I. Badea), Responsabil număr 10/2018 al revistei *Translationes*, cu tema "What Is a Bad Literary Translation? About Treason and Treachery in Literary Translation / Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire ? Sur la trahison et la traîtrise en traduction littéraire / Was sind schlechte Übersetzungen ? Zur Problematik der Verfremdung und des Betrugs im Bereich der Literaturübersetzung / Cosa rende cattiva una traduzione letteraria ? Sull'inganno e il tradimento nella traduzione letteraria / ¿Qué es una mala traducción literaria ? Sobre lo que es una mala traducción literaria : traición y falsedad /", Editura Unviersitatii de Vest, Timişoara, 2018, ISSN : 2067–2705

(cu Georgiana Badea, Loredana Punga), „Histoire/Historiographie de la traduction: entre le réel et le virtuel", 3e Supplément de la revue *Translationes*, 2018, Timisoara, Editura Universitatii de Vest.

(cu Georgiana Badea, Gerardo Acerenza), *Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire? Sur la trahison et sur la traîtrise en traduction littéraire?*, Timisoara/Trento, Editura Unviersitatii de Vest, Timișoara, 2017, ISBN :

978-973- 125-594- 1

(cu/et/and Georgiana Lungu-Badea). Responsabil număr 8-9/2016-17 al revistei *Translationes*, cu tema „Literary Constraints, Potential Translations. (Re)Interpretation, (Dis)similarities,(Re)creation /Contraintes d'écriture et traductions potentielles.(Ré)Interprétation, (dis)similitudes, (ré)création / Literarische Einschränkungen, potentielle Übersetzungen. (Re)Interpretation, (Un)Ähnlichkeiten, (Neu)Schöpfung/ Vincoli letterari, traduzioni potenziali. (Re)Interpretazione, (di)similitudini, (ri)creazione/ Condicionamientos literarios, traducciones potenciales. (Re)Interpretación, (di)similitudes, (re)creación/, ISSN : 2067–2705

Responsabil număr 20-21/2014-2015 al revistei *Dialogues francophones* cu tema „Ecritures de la (non)violence", Timișoara, Editura Universității de Vest, 2015, 258 pagini, ISSN: 1224-7073.

[redacted]

Articole/Capitole publicate în volume colective, reviste și lucrări de specialitate

Eiben, Ileana Neli. 2023. „Bilingvism și autotraducere. Scriitori bilingvi și autotraducerea", in Muguras Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolele XVI-XIX. Volumul III., Suceava: Editura Universităţii "Ştefan cel Mare", ISBN 978-973-666-789-3, pp. 517-531.

Eiben, Ileana Neli. 2023. „Repertorii ale traducerilor", in Muguras Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolele XVI-XIX. Volumul III., Suceava: Editura Universităţii "Ştefan cel Mare", ISBN 978-973-666-789-3, pp. 788-793 .

Eiben, Ileana Neli. 2023. „Écrire l'histoire de la traduction en français au XXIe siècle. Vers un nouveau paradigme ?", in Afrodita Cionchin, Georgiana Badea (coord.), Translationes, 14/2022, Timișoara: EUV, ISSN : 2067–2705, pp. 9-22 (https://research.ebsco.com/c/ylm4lv/search/details/i6einbtnnj?limiters=RV%3AY&q=2067-2705).

Eiben Ileana Neli, „Représentations de la Roumanie postcommuniste chez deux écrivaines roumaines d'expression française: Liliana Lazar et Irina Teodorescu", *Études Interdisciplinaires en Sciences humaines*, Tibilissi, Editura Universității de Stat Ilia, nr. 10/2023, 147-165,link : https://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/view/704.

Eiben Ileana Neli, „Parler du communisme avec humour: *Le cimetière des abeilles* d'Alina Dumitrescu et *Heureux qui, comme mon aspirateur* de Florentina Postaru, in Ileana Neli Eiben, Andreea Gheorghiu (etudes réunies par), *Une roumaine au pays de la francophonie*, Mélanges en l'honneur de la professeure Margareta Gyurcsik, Timisoara, EUV, 2022, 183-194

Eiben Ileana Neli, Andrei Lazar, „Literatura belgiana francofona"; in Muguras Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română, în secolul al XX-lea*, vol. II, Bucuresti, Editura Academiei Romane, 2022, 117-134.

Eiben Ileana Neli, „Littérature roumaine de langue française. L'extrême contemporain », in Mzago Dohhtourichvili et Atinati Mamatsashvili, Anthologie des littératures de langue française, Ilia State University Press, Tibilissi, 2022, 445-486.

Ileana Neli Eiben, (cu Maria-Cristina Hetriuc), « Autotraducători – scriitori bilingvi », in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), O istorie a traducerilor în limba română, secolele XVI-XX, vol. I, Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN 978-973-27-3438-4, 190-193.

Ileana Neli Eiben, „Traducători universitari. Privire panoramică și portrete", in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), O istorie a traducerilor în limba română, secolele XVI-XX, vol. I, Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN 978-973-27-3438-4, 249-257.

Ileana Neli Eiben, „Traduceri de texte traductologice", in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), O istorie a traducerilor în limba română, secolele XVI-XX, vol. I, Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN 978-973-27-3438-4, 498-503.

Ileana Neli Eiben, « La formation en traduction littéraire : tendances déformantes et dépassement du sentiment d'infériorité chez l'apprenti-traducteur », *Studia*, Universitatis Babes-Bolyai, Philologia, Volume 56 (LXVI), 1/2021, p. 161-172.

Ileana Neli Eiben, "Écrire en langues ou la textualisation de la diglossie. *Le cimetière des abeilles* d'Alina Dumitrescu", in Gilles Dupuis, Klaus-Dieter Ertler, Yvonne Völkl (éds.), *A la carte. Le roman québécois (2015-2020)*, Berlin, Peter Lang GmbH, 2021, ISBN 978-3-631-83877-8 (Print), E-ISBN 978-3-631-84328-4 (E-PDF), E-ISBN 978-3-631-84329-1 (EPUB), E-ISBN 978-3-631-84330-7 (MOBI), p. 65-78.

Eiben, Ileana Neli, „Dobroudja, «terre salée». Irina Egli et l'art de réécrire la tragédie antique au bord de la mer Noire", in Mzago Dokhtourichvili, Bela Tsipuria, Alexis Nuselovici (Nouss), Zaal Andronikashvili (ed.), *La mer Noire comme espace littéraire et culturel/*
The Black Sea as a Literary and Cultural Space, Tbilisi, Ilia State University Press, ISBN 978-9941-18-343-0, 2019: 174-186.

▪Eiben Ileana Neli, «Réception dans la presse roumaine des romans québécois en traduction roumaine (1990–2017) », in *Canada Consumed: The Impact of Canadian Writing in Central Europe (1990–2017)/Le Canada a la carte : influence des ecrits canadiens en Europe centrale (1990–2017)*, ed. by Don Sparling and Katalin Kürtösi, Masaryk University, Brno, ISBN: 978-80-210-9368-3 (paperback); 978-80-210-9369-0 (online-pdf), 2019: 99-114.

Eiben Ileana Neli, „La ville de Montréal dépeinte par Felicia Mihali. Etude de cas : Sweet, sweet China et La bien-aimée de Kandahar". *Mélanges francophones. Villes en littératures*. Carmen Andrei (sous la direction), Fascicule XXIII, volume XIII, n° 16/2018, p. 152-162.

Eiben, Ileana Neli,"Quand le réel se transforme en fiction. Le cas de La bien-aimée de Kandahar de Felicia Mihali.", *Studia*, Universitatis Babes-Bolyai, Philologia, Mar 2018, Vol. 63 Issue 1, p. 47-61.

EIBEN, Ileana Neli, "Remarques sur l'hybridité du texte autotraduit: *Roman de gare* de Dumitru Tsepeneag et sa version roumaine *Roman de citit în tren*", Analele Universității din Craiova, Seria Filologie, Craiova : Editura Universitaria, 2017 : 15-33.

Eiben, Ileana Neli, „La créativité en autotraduction. Étude de cas: le roman *Pigeon vole!...* de Dumitru Tsepeneag", in *Etudes interdisciplinaires en Francophonie. Sciences humaines*, EIFSH, Tbilissi, 4, 1, 2017 : 188-202. En ligne: http://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/view/362/253

Eiben, Ileana Neli, „Autotraducerea în România. De la practica la studierea autotraducerii în limbile franceză și română", in G. Lungu-Badea (coord.). *Studii de traductologie românească II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu*, Timişoara, EUV, 2017: 152-162, ISBN 978-973-125-465-4.

(cu Georgiana Lungu-Badea), „Sur les traductions et la traductologie au Département de langue et littérature française de l'Université de l'Ouest de Timișoara (1966-2016)", in Mariana Pitar (coord.), *Le français à l'Université de l'Ouest de Timişoara: un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2016: 499-528. ISBN 978-973-125-516-3.

Eiben, Ileana Neli, „Le discours traductologique actuel : nouvelles directions et approches de l'autotraduction litteraire", in *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquees/International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Supplement au numero 8/2015, Cluj-Napoca, Risoprint, p. 27-34.

Eiben, Ileana Neli, « La relation enseignant/apprenti traducteur dans le processus de formation à la traduction. Étude de cas : les mémoires de fin d'études », in *Translationes* (Georgiana Lungu-Badea, Dana Crăciun, responsabile de număr), n° 6/2014, p. 56-64.

Eiben, Ileana Neli, « *Le Mot sablier* de Dumitru Tsepeneag ou la mise en roman d'une experience scripturaire bilingue », in *Analele universităţii din Craiova,* seria Ştiinţe filologice, Langues et littératures romanes, An XVIII, Nr. 1, Craiova : Editura Universitaria Craiova, 2014, p. 13-23.

Eiben, Ileana Neli, « The transfert of cultural elements, the sign of a "translation without an original": a case study on Felicia Mihali's novel, *Dina* », in Iulian Boldea (coord.), *Communication, context, interdisciplinarity*, Târgu-Mureş: Petru-Maior University Press, 2014, p. 1000-1008.

Eiben, Ileana Neli, « Repères pour l'étude de l'autotraduction en France au Moyen Age », in Ramona Maliţa, Pitar Mariana, Ungureanu Dana (éds.), *Agapes francophones, Actes du X^e Colloque International d'Etudes Francophones, CIEFT 2013 « Voyages »*, Szeged, Jate Press, 2013, p. 331-339.

Eiben, Ileana Neli, « Transformations et transmutation de *Ţara brînzei* [*Le Pays du fromage*] de Felicia Mihali au Québéc », in Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg, Yvonne Völkl (eds./éds.), *Europe- Canada, Transcultural Perspectives/ Perspectives transculturelles*, Frankfurt, Peter Lang, 2013, p.103-112, ISBN : 978-3-631-62943-7.

Eiben, Ileana Neli, « Essai d'une *critique illustrative*. Étude de cas, *Le Pays du fromage* de Felicia Mihali », in *Atelier de traduction*, Dossier : La critique des traductions, n° 19/2013, Suceava, Editura Universităţii din Suceava, 2013, p. 61-73.

Eiben, Ileana Neli, « L'auteur, le traducteur et l'éditeur à la rencontre du lecteur. *Le Pays du fromage* de Felicia Mihali», in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Supplément au numéro 6/2013, Cluj-Napoca, Roprint, 2013, p. 13-22.

Eiben, Ileana Neli, «Deux méthodes de se traduire: Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali», in Georgiana Lungu-Badea (éd.), *De la méthode en traduction et en traductologie*, Timişoara, Eurostampa, 2013, p. 203-213, ISBN 978-606-569-614-3.

Eiben, Ileana Neli, « *Terre salée*, nouvelles configurations du temps et de l'espace. Irina Egli et l'art de la fugue », in Andreea Gheorghiu, Ramona Maliţa, Ioana Marcu (éds.), *Agapes francophones, Études de lettres francophones*, Timişoara, Mirton, 2011, p. 181-194.

Eiben, Ileana Neli, « Quand l'intime se donne à lire. *Confession pour un ordinateur* de Felicia Mihali », in Gilles Dupuis, Klaus-Dieter Ertler (éds.), *À la carte, Le roman québécois (2005-2010)*, Frankfurt, Peter Lang, 2011, p. 307-317, ISBN-10: 3631616538, ISBN-13 : 978-3631616536.

Eiben, Ileana Neli, « L'élément autobiographique et sa fictionnalisation dans le roman *Dina* de Felicia Mihali », in Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg, Yvonne Völkl (eds./éds.), *Cultural Constructions of Migration in Canada/ Constructions culturelles de la migration au Canada*, Frankfurt, Peter Lang, 2011, p. 155-164, ISBN (Hardcover) 9783631614549.

Eiben, Ileana Neli, « De l'autotraduction à la recréation d'une œuvre. *Le Pays du fromage* de Felicia Mihali », in *Limbă și literatură, repere identitare în context european*, Pitești, Editura Universităţii din Pitești, 2009, p. 267-274.

Eiben, Ileana Neli, Andrei, Diana, «Traducerea sau de la fidelitate la trădare», in Georgiana Lungu-Badea (coord.), *Un capitol de traductologie românească, Studii de istorie a traducerii (III)*, Timișoara, Editura Universităţii de Vest, 2008, p. 89-109, ISBN: 978-973-125-113-4.

Eiben, Ileana Neli, «Images et symboles du déplacement dans l'œuvre fantastique de Mircea Eliade», in *Agapes francophones, Études de lettres francophones*, Timișoara, Editura Mirton, 2008, p. 35-43.

Eiben, Ileana Neli, «L'intégration des activités de lecture/écriture dans une simulation sur objectifs spécifiques», in *Buletinul ştiinţific al Universităţii „POLITEHNICA" din Timișoara*, Tomul 7, Fascicola 1-2, Timișoara, Editura Politehnica, 2008, p. 57-65.

Eiben (Farima), Ileana Neli, «La saison de la détresse et de la déchéance. Felicia Mihali et Marie-Claire Blais, écrivaines du malaise paysan», in *Perspectives transculturelles sur le Canada*, Vol. 7, Brno, Masaryk University Press, 2007, p. 149-157.

Eiben (Farima), Ileana Neli, «Techniques d'écriture dans la littérature française du XXe siècle», in *Analele Universităţii din Craiova*, Vol 2, Craiova, Editura Universitaria Craiova, 2005, p. 157-164.

Interviuri

Eiben, Ileana Neli, interviu cu Jean Delisle, « La recherche en traductologie au Canada : état des lieux », in *Translationes* (Georgiana Lungu-Badea, Dana Crăciun, responsabile de număr), n° 6/2014, p.139-149.

Eiben, Ileana Neli, interviu cu Jean Luc Outers, « Écrire serait en quelque sorte pousser le langage jusqu'à une certaine limite où il ne serait plus lui-même. », „Dialogues francophones, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, n ° 22-23/2019, p. 116-119, ISSN 1224-7073

Recenzii publicate în reviste de specialitate

Ileana Neli EIBEN, „Gânduri despre scriitori, o descoperire posibilă a propriei identități", recenzie la Vasile Popovici, Punctul sensibil, De la Mihai Eminescu la Mircea Cărtărescu, *Questiones Romanicae*, Timișoara, EUV, nr X, tom 1, 2023, 508-510, online: https://ciccre.uvt.ro/sites/default/files/2023-06/quaestiones-romanicae_x_1.pdf.pdf.

Eiben Ileana Neli, recenzie la Daniela Gheltofan, MIC DICȚIONAR DE CUVINTE-REALIA RUSEȘTI ȘI CORESPONDENȚELE LOR LEXICO-FRAZEOLOGICE ROMÂNEȘTI, Analele Universitatii de Vest din Timisoara, 2022, 304-307.

Eiben Ileana Neli, De la strategii la procedee traductive într-o nouă apariție editorială, recenzie la Anda Rădulescu, *Strategii și procedee de traducere*, *Questiones Romanicae*, IX/2021, 427-429: https://ciccre.uvt.ro/sites/default/files/2023-04/quaestiones-romanicae_ix_1.pdf.

Eiben Ileana Neli, recenzie la Mihaela Mudure, *Alte Lecturi Canadiene / Other Canadian Readings,* in *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*, Timișoara: EUV, LIX/2021, p. 274-277.

Eiben Ileana Neli, recenzie la *Études Balkaniques. Cahiers Pierre Belon. « Traductions et traducteurs dans les Balkans XVIIIe-XXIe siècle »*, 1 (n°23)/2019. Sous la direction d'Alexandra Sfoini et Danielle Morichon, *Translationes*, Frontière(s)/ Frontiers/ Grenze(n), Timisoara: EUV, 12-13/2020-2021: 174-176.

Eiben Ileana Neli, recenzie la Bernard Mouralis et Nataša Raschi (s . l. d.), *Francofonia, 60 ans après le Deuxième Congrès des Ecrivains et Artistes Noirs (Rome, 1959) : l'héritage*, 77/2019, *Dialogues francophones*, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, n ° 24/2020 : 308-310, ISSN 1224-7073

Eiben Ileana Neli, recenzie la Eloïse Brezault (s . l. d.), *Francofonia, Les enjeux de la mémoire dans la littérature et les arts contemporains de la République démocratique du Congo*, 76/2019, *Dialogues francophones*, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, n ° 24/2020 : 306-308, ISSN 1224-7073

Eiben Ileana Neli, recenzie la Margareta Gyursick, *Gaetan Brulotte ou la lucidite en partage*, in Ileana Neli Eiben, Ioana Marcu (responsabile de număr), "Générations – un univers polysémique (?)", *Dialogues francophones*, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, n ° 22-23/2019 : 154-156, ISSN 1224-7073

Eiben Ileana Neli recenzie la Florence Paravy (sous la direction de), *Williams Sassine n'est pas n'importe qui*. In Ileana Neli Eiben, Ioana Marcu (responsabile de număr), "Générations – un univers polysémique (?)", *Dialogues francophones*, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, n ° 22-23/2019 : 157-158, ISSN 1224-7073

Eiben Ileana Neli, recenzie la Fabio Regattin, *Traduction et évolution culturelle*, in *Translationes*, 11/2019, Timisoara: EUV, 2019: 164-166.

Eiben Ileana Neli, recenzie la Lieven D'hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio (études réunies par), *Au Coeur de la traductologie, Hommage à Michel Ballard*, in *Translationes*, 11/2019, Timisoara: EUV, 2019: 162-164.

Eiben Ileana Neli, recenzie la Henri Awaiss et Muguraș Constantinescu (Sous la coordination de), *Atelier de traduction,* « Avez-vous dit culturel ? », n° 27/2017, in *Translationes*, 10/2018, Timisoara: EUV, 2018: 198-201.

Eiben Ileana Neli, recenzie la Georgiana Lungu-Badea, Nadia Obrocea (coord.), *Studii de traductologie românească (I). Discurs traductiv, discurs metatraductiv*, in *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*, Timișoara: EUV, 55/2017, p. 161-163.

Eiben Ileana Neli (cu Irina Diana Madroane), recenzie (în limba română) la Epaminondas I. Stamatiades, „Biografiile marilor dragomani (interpreți) greci din imperiul otoman [The Lives of the Great Greek Dragomans (Interpreters) in the Ottoman Empire]", in *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*, Timișoara: EUV, 55/2017, p. 163-166.

Eiben Ileana Neli (cu Irina Diana Madroane), recenzie la Epaminondas I. Stamatiades, „Biografiile marilor dragomani (interpreți) greci din imperiul otoman [The Lives of the Great Greek Dragomans (Interpreters) in the Ottoman Empire]", in *Translationes*, 8-9/2016-2017, Timisoara: EUV, 2017: 213-216.

Eiben Ileana Neli; recenzie la Carmen Andrei, *Vers la maîtrise de la traduction littéraire – guide théorique et pratique*, Galați, Galati University Press, 2014, in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Cluj, Roprint, 9/2016, p. 118-120.

Eiben Ileana Neli, recenzie la Jean Delisle, *L'enseignement pratique de la traduction*, in *Translationes*, n° 7/2015, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, 2015, p. 173-177.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la *Translationes*, n° 4/2012, in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages*, n° 6/2013, Cluj-Napoca, Roprint, 2013, p. 193-196.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la Ljiljana Matic, *Le Lys dans la neige: Essais de littérature québécoise*, in *Dialogues francophones*, no 19/2013, Timișoara, Editura Universităţii de Vest, 2014, p. 173-174

Eiben, Ileana Neli, recenzie la Elena-Brandusa Steiciuc, Anca Gata, Rodica Stoicescu (dir.), *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, in *Dialogues francophones*, no 19/2013, Timișoara, Editura Universităţii de Vest, 2014, p. 188-190

Eiben, Ileana Neli, recenzie la: Ioana Popa, *Traduire sous contraintes. Littérature et communisme* (1947-1989), in *Translationes*, Dossier: (In)decency in translation, the (in)decency of translation, (Im)Pudeur dans la traduction, (im)pudeur de la traduction, Scham(losigkeit) in der Übersetzung, die Scham(losigkeit) des Übersetzens, L'(im)pudore nella traduzione, l'(im)pudore della traduzione, El (im)pudor en la traducción, el (im)pudor de la traducción, n° 4/2012, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, p. 135-138.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la: Maia Morel (dir.), *Parcours interculturels. Être et devenir*, in *Dialogues francophones*, no 18/2012, « De l'(im)pudeur en Francophonie », A. Gheorghiu (éd.), Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2012, p. 235-238.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la: Nicolae Bârna (dir.), *Synthesis*, N° XXXVII /2010, „Discursive interferences", in *Dialogues francophones*, no 18/2012, « De l'(im)pudeur en Francophonie », A. Gheorghiu (éd.), Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2012, p. 233-234.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la *Ponti/Ponts*, dossier « Hantises », N° 10/2010, in *Dialogues francophones*, N° 17/2011, « Écritures francophones contemporaines », Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2011, p. 297-298.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la Irena Kristeva, *Pour comprendre la traduction*, in *Translationes*, N° 2, Timişoara, Editura Eurostampa, 2010, p. 166-169.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la volumul *Ponti/Ponts*, N° 8/2008 « Monstres », in *Dialogues francophones*, N° 16, Timişoara, Editura Eurostampa, 2010, p. 423-425.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la volumul *Ponti/Ponts*, N° 8/2008 « Monstres », in *Dialogues francophones*, N° 16, Timişoara, Editura Eurostampa, 2010, p. 423-425.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la volumul *D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire en dehors de chez soi*, Georgiana Lungu-Badea (autor), in *Dialogues francophones*, N° 16, Timişoara, Editura Eurostampa, 2010, p. 420- 423.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la volumul *La francophonie sans frontières*, Lucie Lequin, Catherine Mavrikakis (coord.), in *Dialogues francophones*, N° 15, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2009, p. 171-176.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la volumul *Atelier de traduction*, in *Dialogues francophones*, N° 14, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2008, p. 187-192.

Eiben, Ileana Neli, recenzie la volumul *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur* (sous la direction de Georgiana Lungu-Badea et Margareta Gyurcsik), in *Dialogues francophones*, N° 12, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2006, p. 194-196.

Traduceri

Eiben, Ileana Neli, traducere în limba franceză a cărţii *Cultura tehnică din Banat* [*La culture technique du Banat*], autor Coleta de Sabata, Timişoara, Excelsior Art, 2013, p. 142-238.

Eiben, Ileana Neli, traducere în limba franceză a articolului *De consolatione translationis*

autor Dan Negrescu, in *Translationes*, N° 1, Editura Universităţii de Vest, 2009, p. 9-11.

Conferințe plenare/inaugurale

Eiben Ileana Neli, „Scriitori bilingvi şi problematica autotraducerii la cărturarii români din secolul XIX", a XI-a ediţie a colocviului CODFREURCOR „*MILLE ET UN VISAGES DE LA FRANCOPHONIE. PRAGMATIQUE ET POÉTIQUE DE LA DIVERSITÉ", Universitatea Liberă din Chişinău, 19 octombrie 2023.*

Conferințe

The 10th International Academic Conference «PERSPECTIVES ON TRANSLATING ROMANCE LANGUAGE TEXTS 2024» - Vytautas Magnus University, Kaunas, Lituania, 25 aprilie 2024, titlu comunicare: „La traduction comme indicateur des relations culturelles entre deux langues « asymétriques », le français et le roumain".

Colloque international interdisciplinaire „Geographies du sensible", Universitatea "Dunărea de Jos" din Galati, România, 17-19 aprilie 2024, titlu comunicare: „Représentations de l'espace canadien chez Felicia Mihali. Étude de cas : *Sweet, sweet China* et *Le tarot de Cheffersville*".

Ecole thematique "Choix esthétiques et contraintes politiques – l'écriture littéraire plurilingue en langues romanes", Universite de Pau et des Pays de l'Adour, Pau, Franța, 5-9 martie, titlu comunicare: „Tranches d'histoire et souvenirs d'enfance dans Heureux qui comme mon aspirateur, a fait un beau voyage… de Florentina Postaru".

Journee d'etudes « Les autrices et leurs écrits non fictionnels : vers la constitution d'un patri/matrimoine multilingue européen ? », Universite de Pau et des Pays de l'Adour, Pau, Franța, 11-12 ianuarie 2024, titlu comunicare: „Images de la femme roumaine dans les écrits non-fictionnels de Felicia Mihali".

Eiben Ileana Neli, „Images de la Roumanie postcommuniste chez trois écrivaines roumaines d'expression française : Liliana Lazăr, Irina Teodorescu et Florentina Postaru", 10 e colloque international Les littératures de langue française au service de l'expression de la diversité, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie 22.11.2022-24.11.2022.

Eiben Ileana Neli, Eiben, Ileana-Neli « Les tribulations d'un professeur de français de la Chine au Grand Nord. Étude de cas : Sweet, sweet China et Le tarot de Cheffersville de Felicia Mihali », Canadian Landscapes/Paysages canadiens, EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY (ELTE), October 27-29, 2022.

Eiben Ileana Neli, „(Dé)Construction du mythe de l'Occident chez les écrivain.e.s roumain.e.s d'expression française", ESCL/SELC - 9th Congress/9ème Congrès,8 et 9 septembre, Universitatea Sapienza, Roma.

Eiben Ileana Neli, « Ecrivaines roumaines d'expression francaise. L'extreme contemporain" „Auteur.e.s plurilingues de langues romanes, UNITA, Université de Pau, du 31 mars au 5 avril 2022.

Eiben Ileana Neli, „Parler du communisme avec humour : Le cimetière des abeilles d'Alina Dumitrescu et Heureux qui, comme mon aspirateur… de Florentina Postaru", Voix diasporiques : larmes, silences, rire, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, 14.IV.2022.

19-20 martie 2021, participare la colocviul internațional « Frontière(s) » XVe Colloque International d'Études Francophones Timişoara (Roumanie), CIEFT, Universiatea de Vest din Timisoara, România, titlu comunicare: „Traduction et réception des textes traductologiques français et francophones en Roumanie".

13-14 decembrie 2019, participare la colocviul internațional „Transformations: English-Canadian Writing in the Twenty-First Century –Le roman de l'extrême-contemporain au Canada francophone", University of Graz/Université de Graz, titlu comunicare: « 'Mi-figue, mi-raisin, mi-français, mi-roumain' ou le bilinguisme d'écriture dans le Cimetière des abeilles d'Alina Dumitrescu »

7-8 noiembrie 2019, participare la colocviul internațional Du Prince de Ligne a Amelie Nothomb, La traduction et la réception des écrivains belges francophones dans l'espace culturel roumain, Unicersitatea Babes-Bolyai, România, titlu comunicare: La revue Dialogues francophones et son rôle dans la promotion de la littérature belge en Roumanie

27-29 noiembrie 2018, participare la al V-lea colocviu internațional de traductologie: „L'Histoire et l'historiographie de la traduction entre le reel et le virtuel", Universiatea de Vest din Timisoara, România, titlu comunicare: *Ecrire et enseigner l'histoire de la traduction au XXI^e siecle.*

25-27 octombrie 2018, participare la colocviul internațional „La mer noire comme espace litteraire", Ilia State University, Tbilissi, Georgia, titlu comunicare: *Dobroudja, „terre salee". Irina Egli et lart de reecrire la tragedie antique au bord de la mer Noire.*

20-22 septembrie 2018, participare la 8^e Conférence triennale internationale de l'Association d'études canadiennes en Europe Centrale „Transnational Challenges to Canadian Culture, Society and the Environment/Défis transnationaux : culture, société et environnement canadiens", Charles University, Praga, titlu comunicare : *Lectures roumaines de la littérature québécoise en traduction*

25-27 aprilie 2018, participare la Colocviul Internațional "Villes en littérature", Universitatea Dunărea de Jos din Galați, România, titlu comunicare: *Représentations de Montréal chez Felicia Mihali*

30 noiembrie-2 decembrie 2017, participare la Colocviul Internațional de traducere și traductologie "*Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire* ? Sur la trahison et sur la traîtrise en traduction littéraire", Universitatea din Trento, Italia, titlu comunicare : *Vers la connaissance du bon/mauvais traducteur littéraire*

16-17 iunie 2017, participare la Colocviul Internațional Cultură și Civilizație în Romania Europeană, Universitatea de Vest din Timișoara, titlu comunicare: *Écrire l'Histoire. Normes et transgression des normes chez Felicia Mihali*

8-10 decembrie 2016, participare la conferința internațională "Traducători din limba română și în limba română", Universitatea din Viena, titlu comunicare: *L'autotraduction chez les écrivains roumains d'expression française. Repères historiques*

24-25 noiembrie 2016, participare la colocviului internațional de traducere și traductologie „Les vertus potentielles de la contrainte en traduction litteraire", Universitatea de Vest din Timișoara, titlu comunicare: *Contrainte et creativite en autotraduction. Etude de cas: le roman Pigeon vole de Dumitru Tsepeneag*

19-20 mai 2016, participare la colocviul internațional „50 ans de français à l'Université de Craiova", Universitatea din Craiova, titlu comunicare: *Traduction littéraire vs. autotraduction: quelques aspects théoriques et pratiques*.

26-27 noiembrie 2015, participare la colocviul internațional *Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme, perspective*, Universitatea de Vest din Timișoara, titlu comunicare: „Studii despre autotraducere în spațiul românesc".

15-18 septembrie 2015, participare la conferința anuală de istorie conceptuală *Multi, Inter-, Pluri-: Languages, Cultures, and Identities in Complex Societies*, Universitatea de Vest din Timișoara, titlu comunicare: „Creating (the) abroad. Bilingualism and biculturalism in two novels by Felicia Mihali: *Dina* and *Confession pour un ordinateur* "

01-03 iunie 2015, participare la al XVIII-lea congres internaţional al Asociaţiei Canadiene de Traductologie, *La traduction littéraire et le Canada*, Université d'Ottawa, Ottawa, Canada, titlu comunicare: „Se traduire au Québec. Le cas de deux écrivaines québécoises d'origine roumaine: Felicia Mihali et Irina Egli".

19-22 noiembrie 2014, participare la conferinta din cadrul proiectului « Cercetatori competitivi pe plan european in domeniul stiintelor umaniste si socio-economice. Retea de cercetare multiregionala (CCPE) – 140863, Poiana Brasov, titlu comunicare : « Nontraducerea numelor proprii. Cazul limbilor romana si franceza ».

19-22 noiembrie 2014, participare la conferinta din cadrul proiectului « Cercetatori competitivi pe plan european in domeniul stiintelor umaniste si socio-economice. Retea de cercetare multiregionala (CCPE) – 140863, Poiana Brasov, titlu comunicare (impreuna cu Iulia Cosma) : « O abordare traductiv-traductologica a onomasiologiei italiene in limbile franceza si romana ».

23-24 octombrie 2014, participare la conferinţa internaţională *Communication, Context, Interdisciplinarity*, Universitatea „Petru Maior", Tirgu-Mures, titlu comunicare: „The transfer of cultural elements, the sign of a „translation without an original": a case study in Felicia Mihali's novel, Dina".

10 octombrie 2014, participare la conferinţa internaţională *Traducerea şi interpretarea de conferinţă la interferenţa dintre discipline*, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, titlu comunicare : « Perspectives historiques et théoriques sur l'étude de l'autotraduction ».

3-4 octombrie 2014, participare la colocviul internaţional *Comunicare şi cultură în România europeană*, Universitatea din Szeged, titlu comunicare : « Le roumain et le français, une inégalité de statut dans la " république mondiale des lettres " ».

22-23 mai 2014, participare la colocviul internaţional *Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »*, Universitatea de Vest din Timişoara, titlu comunicare : « La collaboration enseignant/apprenant dans le processus de formation des traducteurs. Étude de cas : les mémoires de licence ».

13 decembrie 2013, asistat la colocviul internaţional « La Traductologie : comment la définir ? », Université de Mons, Belgia.

10-15 iunie 2013, participare la *A treia sesiune naţională de comunicări ştiinţifice a doctoranzilor*, Universitatea de Vest din Timişoara, titlu comunicare: „Pentru o « critică ilustrativă » a traducerii. Studiu de caz : *Ţara brînzei* [*Le Pays du fromage*] de Felicia Mihali".

4-5 aprilie 2013**,** **p**articipare la *INTERNATIONAL CONFERENCE ON PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES*, a opta ediţie, Universitatea "Politehnica", Timişoara, Titlu comunicare: **"**L'autotraduction en France au Moyen Âge et sa portée sur la formation de la langue française".

15-16 martie 2013, participare la *X^e Colloque international d'études francophones « Voyage(s) »*, Universitatea de Vest din Timişoara, titlu comunicare : « Avatars de l'autotraduction chez les intellectuels roumains ayant voyagé en Occident au XIX^e siècle ».

06-08 decembrie 2012, participare la colocviul internaţional *Europe-Canada – Canada – Europe: Transcultural Perspectives, Perspectives transculturelles*, Karl-Franzens Universität, Graz, Austria, titlu comunicare : „Transformations et transmutation de *Ţara brînzei* [*Le Pays du fromage*] de Felicia Mihali au Québec".

12 octombrie 2012, participare la colocviul internaţional *Pour qui traduit-on ?*, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, titlu comunicare : « L'auteur, le traducteur et l'éditeur à la rencontre du lecteur. *Le Pays du fromage* de Felicia Mihali ».

26-27 aprilie 2012, participare la colocviu internaţional de traducere şi traductologie *De la méthode en traduction et en traductologie*, Universitatea de Vest din Timişoara, titlu comunicare : *Des différentes méthodes de s'autotraduire : Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali.*

24 aprilie 2012, asistat la conferinţa doctorală *La traduction de l'oralité dans l'écriture littéraire*, Universitatea de Vest din Timişoara, invitată Germana Henriques Pereira, Universitatea din Brasília, Brazilia.

16-17 martie 2012, participare la *IX^e Colloque International d'Études Francophones « Passeurs de mots »,* Universitatea de Vest din Timişoara, titlu comunicare : „L'acheminement vers le français. Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali, deux expériences d'écriture transitive".

14 decembrie 2011, participare la conferinţa doctorală *« Tout est traduction ». Ou presque. Ou rien n'est traduction*, Universitatea de Vest din Timişoara, titlu comunicare: „Du monolinguisme de l'auteur au monolinguisme du traducteur".

25 octombrie 2011, participare la conferinţa doctorală *Similitudes entre la littérature perecquienne et sa traduction*, Universitatea de Vest din Timişoara, titlu comunicare: « Les *Choses* en traduction : histoire d'une lecture hypertextuelle ».

16-18 octombrie 2009, participare la *5^ème colloque international des canadianistes de l'Europe Centrale*, Sofia, Bulgaria, titlu comunicare : « *Terre salée,* cet autre de *Sânge amestecat [Sang melé] ?* Irina Egli et l'art de la fugue ».

18-19 septembrie 2009, participare la *18^e séminaire européen pour les étudiants gradués en études canadiennes*, Universitea din Maribor, Slovenia, titlu comunicare : « Voix féminines d'ailleurs dans la littérature québécoises d'aujourd'hui : Irina Egli et Felicia Mihali ».

5-7 iunie 2009, participare la colocviul internaţional *Limbă şi literatură : repere identiatre în context european*, Universitatea din Piteşti, titlu comunicare : « De l'autotraduction à la recréation d'une œuvre. *Le Pays du fromage* de Felicia Mihali ».

28 septembrie-1 octombrie 2006, participare la Fifteenth European Seminar for Graduate Students in Canadian Studies, Karl-Franzens-Universität Graz, Austria, titlu comunicare : La saison de la détresse et de la déchéance. Felicia Mihali et Marie-Claire Blais, écrivaines du « malaise paysan »

13-14 mai 2005, participare la colocviul internaţional Langue et littérature françaises: nouvelles méthodes de recherche, Universitatea din Craiova, titlu comunicare: „Techniques d'écriture dans la littérature française du xx-e siècle"

Proiecte

Membru in proiectul „Renforcement de la coopération interuniversitaire dans l'enseignement et la recherche – les littératures francophones", proiect finantat de AUF.

Eiben Ileana Neli, membră în echipa română a proiectului național „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX- ITLR", finanțat din Fondul pentru Situații Speciale (FSS), conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019, Site proiect: http://www.itlr.usv.ro/

Eiben Ileana Neli, director al proiectului PN-III-P1-1.1-MC-2017-1412, Proiecte de mobilitate pentru cercetători, UEFISCDI, Competiția 2017.

Eiben Ileana Neli, membră în echipa română a proiectului internațional *Translation Recepion Project 2* „Canada in 8 tongues", coordonat de Catalin Kurtosi, Universitatea din Szeget, Ungaria.

2015: membră în cadrul proiectului *Universitaria, Şcoala de didactică universitară şi cercetare ştiinţifică avansată*, POSDRU 157/1.3/S/135590

2014: membră în cadrul proiectului *Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)* POSDRU/159/1.5/S/140863

2010-2012: membră din echipa română a grantului *Translation Research Project,* coordonat de Katalin Kurtosi, Universitatea din Szeged, Ungaria.

Organizarea unor evenimente științifice

17 mai 2024, membră în comitetul de organizare al Colloque estudiantin d'études francophones, Universiatea de Vest din Timisoara, România.

5-9 martie 2024, BIP *Aesthetic choices and political issues - plurilingual literary writing in Romance languages*, în colaborare cu Universite de Pau et des Pays de l'Adour, Universita di Torino.

29 mai 2023, membră în comitetul de organizare al Colloque estudiantin d'études francophones, Universiatea de Vest din Timisoara, România.

27-31 martie 2023, BIP *Aesthetic choices and political implications - plurilingual literary writing in Romance languages*, în colaborare cu Universite de Pau et des Pays de l'Adour, Universita di Torino.

27 mai 2022, membră în comitetul de organizare al Colloque estudiantin d'études francophones, Universiatea de Vest din Timisoara, România.

31 martie-5 aprilie 2022, BIP *Auteur.e.s plurilingues de langues romanes*, în colaborare cu Universite de Pau et des Pays de l'Adour, Universita di Torino.

19-20 martie 2021, membră în comitetul de organizare al colocviului internațional « Frontière(s) » XVe Colloque International d'Études Francophones Timişoara (Roumanie), CIEFT, Universiatea de Vest din Timisoara, România

27-29 noiembrie 2018, membră în comitetul de organizare al V-lea colocviu internațional de traductologie: „L'Histoire et l'historiographie de la traduction entre le reel et le virtuel", Universiatea de Vest din Timisoara, România

30 noiembrie-2 decembrie 2017, membră în comitetul de organizare al Colocviului Internațional de traducere și traductologie "*Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire* ? Sur la trahison et sur la traîtrise en traduction littéraire", Universitatea din Trento/Universitatea de Vest din Timișoara, Italia/România

24-25 noiembrie 2016, membră în comitetul de organizare al colocviului internațional de traducere și traductologie *Les vertus potentielles de la contrainte en traduction litteraire*, Universitatea de Vest din Timișoara

26-27 noiembrie 2015, membră în comitetul de organizare al colocviul internațional *Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme, perspective*, Universitatea de Vest din Timișoara

2015-2016: organizarea și coordonarea atelierului de traducere literară ExTraLit – Experimente de traducere literară

22-23 Mai 2014: membră în comitetul de organizare al colocviului internaţional *Enseigner et apprendre à "traduire de façon raisonnée"*, Universitatea de Vest din Timișoara

25-26 martie 2010: membră în comitetul de organizare al colocviului internaţional *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Ethique(s), techniques et pratiques traductionnelles*, Universitatea de Vest din Timișoara

Organizarea unor activități didactice

(cu Lucia Lobonț și Olivier Dubert), organizarea atelierului de improvizație teatrală *TIMillusions*, 01 octombrie – 20 decembrie 2018, Lectorat francez, sala 042, Universitatea de Vest din Timișoara.

(cu Ioana Marcu și Mélissa Abrantes), organizarea atelierului *Pregătirea studenților UVT pentru studii în Franța*, 7-9 iunie 2018, Universitatea de Vest din Timișoara.

(cu Lucia Lobonț), organizarea atelierului de improvizație teatrală *TIMillusions*, 1 martie-31 mai 2018, Lectorat francez, sala 042, Universitatea de Vest din Timișoara.

(cu Guillaume Dujardin și Sara Bouaziz), organizarea atelierui *Pregătirea studenților UVT pentru studii în Franța*, 16-24 iunie 2017, Universitatea de Vest din Timișoara.